

◎日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文

(略称) ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

平成	八年	二月	十九日	モスクワで
平成	八年	二月	十九日	効力発生
平成	八年	四月	十九日	告示

(外務省告示第一七三号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文	一七八九
日本側書簡	一七八九
1 繰延債務の額	一七八九
2 債務繰延べの条件	一七九〇
3 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	一七九〇
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	一七九一
5 租税等の免除	一七九一
6 支払義務の履行の保証	一七九一
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一七九一
8 協議	一七九一
9 取極の無効通告	一七九二
付表 繰延債務の内訳	一七九三
付表 繰延債務の内訳	一七九四

附属書

ロシア側書簡

一七九五

一七九六

## 日本側書簡

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本輸出入銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)とよりとられることになる債務繰延方式による債務救済措置に関する日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。同交渉は、千九百九十五年六月一日、二日及び三日にパリで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論並びに千九百九十三年四月一日にそれぞれ署名されたソヴェト社会主義共和国連邦の対外債務を確認するロシア連邦政府の宣言(以下「宣言」という。)及び宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による声明に基づき行われました。本使は、更に、同交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

## 繰延債務の額

1 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ソ連邦対外経済活動銀行(以下「VEB」という。)が銀行に対して負う次の債務(宣言の対象となっている範囲内のものに限る。)から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する未払の債務の元本及び利子(遅延利子を除く)。

(2) 繰延債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十三億二千四百五十九万四千二百九十八円(一、三二四、五九四、二九八円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、八千八百二十万八千七百七十四合衆国ドル七十七セント(八八、二〇八、七二四・七〇合衆国ドル)になる。

(3) (2)にいう債務の額及びこの書簡の付表は、VEBと銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びロシア

ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Moscow, February 19, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation on a debt relief measure in the form of a rescheduling which will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks"). These negotiations were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 1, 2 and 3, 1995, and the Declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), as well as the Statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by Vnesheconbank of the USSR (hereinafter referred to as "VRB") to the Banks, to the extent covered by the Declaration. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

The principal of and the interest (excluding late interest) on the debts, having fallen or falling due between January 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive, and not paid.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts is one billion three hundred twenty-four million five hundred ninety-four thousand two hundred and ninety-eight yen (¥1,324,594,298) for the debts contracted in Japanese yen and eighty-eight million two hundred eight thousand seven hundred and fourteen United States dollars and seventy cents (\$88,208,714.70) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the amounts

一七八九

## ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

ア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

### 債務繰延 べの条件

2 債務繰延べの条件は、VEBと銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なにかんすく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 1 (1) いう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて千九百九十八年十月三十一日に始まる二十六回の半年賦払により支払われる。

(2) 日本円によつて契約された債務に対する利子率は、年四・一パーセントとし、合衆国ドルによつて契約された債務に対する利子率は、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される年利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

3 (1) 千九百九十四年二月二十八日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）1 (1) の規定に従つて繰り延べられた債務の利子に関し、千九百九十五年四月一日から千九百九十五年六月三十日まで（両期日を含む。）に生じたものの八十パーセントは、千九百九十八年十月三十一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われ、残りの二十パーセントは、千九百九十四年五月十三日に銀行とVEBとの間で締結された債務繰延契約に規定された弁済期日に支払われることが確認される。

(2) 従前の書簡1 (1) の規定に従つて繰り延べられた債務の利子に関し、千九百九十五年七月一日から千九百九十五年十二月三十一日まで（両期日を含む。）に生じた又は生ずるものの四十パーセントは、千九百九十八年十月三十一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われ、残りの六十パーセントは、千九百九十四年五月十三日に銀行とVEBとの間で締結された債務繰延契約に規定された弁済期日に支払われることが確認される。

referred to in sub-paragraph (2) above and to the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Russian Federation, after the final verification to be made by VEB and the Banks.

2. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in the Rescheduling Agreement to be concluded between VEB and the Banks, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in twenty-six (26) semi-annual installments beginning on October 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the debts contracted in Japanese yen will be four point one per cent (4.1%) per annum, and the rate of interest on the debts contracted in United States dollars will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") on United States dollar deposits applied for six months lending.

3. (1) It is confirmed that with respect to the interest on the debts which were rescheduled in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on February 28, 1994 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), having accrued during the period between April 1, 1995 and June 30, 1995, both dates inclusive, eighty per cent (80%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on October 31, 1998, and the remaining twenty per cent (20%) will be paid on the due date stipulated in the Rescheduling Agreement concluded between the Banks and VEB on May 13, 1994.

(2) It is confirmed that with respect to the interest on the debts which were rescheduled in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Previous Notes, having accrued or accruing during the period between July 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive, forty per cent (40%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on October 31, 1998, and the remaining sixty per cent (60%) will be paid on the due date stipulated in the Rescheduling Agreement concluded between the Banks and VEB on May 13, 1994.

過去に繰り延べられた債務の利子の支払

租税等の免除  
支払義務の履行の保証  
債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与  
協議

(3) (1)にいう八十パーセント及び(2)にいう四十パーセントに対して千九百九十六年一月一日から利子が課され、その利子率は、日本円によって契約された債務については、年四・一パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利(六箇月の貸出しに適用される年利)に年〇・五パーセントを加えた率とする。

4 (1) 千九百九十四年十一月一日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡(1)の規定に従って繰り延べられた債務の利子に関し、千九百九十五年四月一日から千九百九十五年十二月三十一日まで(間)の両期日を含むに生じたか又は生ずるもの三十三・三三パーセントは、千九百九十八年十月三十一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われ、残りの六十六・六七パーセントは、千九百九十五年三月二十日に銀行とVEBとの間で締結された債務繰延契約に規定された弁済期日に支払われることが確認される。

(2) (1)にいう三十三・三三パーセントに対して千九百九十六年一月一日から利子が課され、その利子率は、日本円によって契約された債務については、年四・一パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利(六箇月の貸出しに適用される年利)に年〇・五パーセントを加えた率とする。

5 支払われる利子については、ロシア連邦のすべての租税及び課徴金が免除される。

6 ロシア連邦政府は、この書簡に基づいて生ずるすべての支払義務の履行を保証する。

7 ロシア連邦政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し対応する対外債務の支払計画について2、3及び4にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を銀行に直ちに与える。

8 ロシアの債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関してロシア連邦政府の代表者及び関係債

(3) Interest will be charged on the eighty per cent (80%) referred to in (1) above and on the forty per cent (40%) referred to in (2) above at the rate of four point one per cent (4.1%) per annum on the debts contracted in Japanese yen, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits applied for six months' lending on the debts contracted in United States dollars, beginning from January 1, 1996.

4. (1) It is confirmed that with respect to the interest on the debts which were rescheduled in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Note exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on December 2, 1994, having accrued or accruing during the period between April 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive, thirty-three point three per cent (33.33%) will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on October 31, 1998, and the remaining sixty-six point six seven per cent (66.67%) will be paid on the due date stipulated in the Rescheduling Agreement concluded between the Banks and VEB on March 20, 1995.

(2) Interest will be charged on the thirty-three point three per cent (33.33%) referred to in (1) above at the rate of four point one per cent (4.1%) per annum on the debts contracted in Japanese yen, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits applied for six months' lending on the debts contracted in United States dollars, beginning from January 1, 1996.

5. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Russian Federation.

6. The Government of the Russian Federation guarantees to fulfill all payment obligations arising under the present Notes.

7. If the Government of the Russian Federation accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in paragraph 2, 3 and 4 with regard to the payment schedule for corresponding categories of external debt, the Government of the Russian Federation will forthwith accord to the Banks terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country.

8. If the representative of the Government of the

## ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

一七九二

権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とロシア連邦政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

## 取極の無効通告

9 1 から 8 までの規定にかかわらず、関係債権諸国が千九百九十五年六月三日にパリにおいてロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された外国の公的な債権者に支払われる債務に関するロシア連邦政府との合意を無効であると宣言した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをロシア連邦政府に対し書簡により通告するべきである。この書簡に述べられた了解は、そのような通告が日本国政府によってなされた場合には、この書簡の交換の日から無効となる。

本使は、閣下が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年二月十九日にモスクワで

ロシア連邦駐在  
日本国特命全權大使 渡辺幸治

ロシア連邦外務次官  
アレクサンドル・ニコラエヴィッチ・パノフ閣下

Russian Federation and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Russian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

9. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Russian Federation that the provisions of this Note are null and void, provided that the creditor countries concerned have declared that the Agreement with the Government of the Russian Federation on the Debt due to Foreign Official Creditors signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on June 3, 1995 is null and void. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such a notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koji Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Russian Federation

His Excellency  
Mr. Aleksandr Nikolaevich Panov  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
of the Russian Federation

繰延債務の内訳

付表

[illegible]

## LIST

## (JAPANESE YEN)

Particulars  
of Debts

Particulars of Debts	Original Due Dates	Principal	Interest	sub-total
Debts payable	Feb 13, 1995	94,537,000	41,937,969	136,474,969
under the Loan	Jun 13, 1995	274,750,000	97,954,017	372,704,017
Agreement	Aug 13, 1995	94,537,000	38,675,798	133,212,798
concluded	Dec 13, 1995	274,750,000	90,915,901	365,665,901
between the	sub-total	738,574,000	269,483,685	1,008,057,685
Banks and VEB				
on March 31,				
1988				

Debts payable  
under the Loan  
Agreement  
concluded  
between the  
Banks and VEB  
on March 20,  
1990

Apr 6, 1995	111,211,000	44,251,558	155,462,558
Oct 6, 1995	111,211,000	41,316,501	152,527,501
sub-total	222,422,000	85,568,059	307,990,059

Debts payable  
under the Loan  
Agreement  
concluded  
between the  
Banks and VEB  
on September 17,  
1990

Jun 6, 1995	2,978,000	1,336,398	4,314,398
Dec 6, 1995	2,978,000	1,254,156	4,232,156
sub-total	5,956,000	2,590,554	8,546,554

TOTAL AMOUNT

966,952,000

357,642,298

1,324,594,298

## 付表

(UNITED STATES DOLLARS)				
LIST				
Particulars of Debts	Original Due Dates	Principal	Interest	sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and VEB on August 13, 1987	Jan 13, 1995 May 13, 1995 Jul 13, 1995 Nov 13, 1995 sub-total	5,484,000.00 20,018,000.00 5,484,000.00 20,018,000.00 51,004,000.00	3,316,997.67 9,148,257.78 3,058,956.46 8,343,041.43 24,067,253.34	8,800,997.67 29,166,257.78 8,542,956.46 28,361,041.43 75,071,253.34
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and VEB on March 31, 1988	Feb 13, 1995 Jun 13, 1995 Aug 13, 1995 Dec 13, 1995 sub-total	867,565.00 2,555,000.00 2,555,000.00 2,555,000.00 6,845,130.00	545,810.09 1,591,836.00 503,334.08 1,199,016.00 3,540,016.17	1,413,375.09 3,846,836.00 3,170,919.08 3,754,016.00 10,385,146.17
Debts payable under the Loan Agreement concluded between the Banks and VEB on March 20, 1990	Apr 6, 1995 Oct 6, 1995 sub-total	824,000.00 824,000.00 1,648,000.00	531,134.55 495,894.12 1,027,028.67	1,355,134.55 1,319,894.12 2,675,028.67

59,543,130.00	28,665,584.70	88,208,714.70
---------------	---------------	---------------



附  
属  
書

附  
属  
書

千九百九十八年十月三十一日	〇・九六パーセント
千九百九十九年四月三十日	一・一一パーセント
千九百九十九年十月三十一日	一・二六パーセント
二千年四月三十日	一・四三パーセント
二千年十月三十一日	一・六〇パーセント
二千年四月三十日	一・七八パーセント
二千年十月三十一日	一・九七パーセント
二千年四月三十日	二・一八パーセント
二千年十月三十一日	二・三九パーセント
二千年四月三十日	二・六一パーセント
二千年十月三十一日	二・八四パーセント
二千年四月三十日	三・〇九パーセント
二千年十月三十一日	三・三五パーセント
二千年四月三十日	三・六一パーセント
二千年十月三十一日	三・九〇パーセント
二千年四月三十日	四・一九パーセント
二千年十月三十一日	四・五二パーセント
二千年四月三十日	四・八三パーセント
二千年十月三十一日	五・一七パーセント
二千年四月三十日	五・五三パーセント
二千年十月三十一日	五・九〇パーセント
二千年四月三十日	六・三〇パーセント
二千年十月三十一日	六・七二パーセント
二千年四月三十日	七・一四パーセント
二千年十月三十一日	七・五八パーセント
二千年四月三十日	八・〇六パーセント

ANNEX

0.96%	on October	31, 1998
1.11%	on April	30, 1999
1.26%	on October	31, 1999
1.43%	on April	30, 2000
1.60%	on October	31, 2000
1.78%	on April	30, 2001
1.97%	on October	31, 2001
2.18%	on April	30, 2002
2.39%	on October	31, 2002
2.61%	on April	30, 2003
2.84%	on October	31, 2003
3.09%	on April	30, 2004
3.35%	on October	31, 2004
3.61%	on April	30, 2005
3.90%	on October	31, 2005
4.19%	on April	30, 2006
4.51%	on October	31, 2006
4.83%	on April	30, 2007
5.17%	on October	31, 2007
5.53%	on April	30, 2008
5.90%	on October	31, 2008
6.30%	on April	30, 2009
6.71%	on October	31, 2009
7.14%	on April	30, 2010
7.58%	on October	31, 2010
8.06%	on April	30, 2011

## ロシアとの日本輸出入銀行関係の債務救済措置取極

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認する光栄を有し、この書簡をもって閣下の書簡の6にいうロシア連邦政府による支払の保証を確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年二月十九日にモスクワで

ロシア連邦外務次官  
アレクサンドル・ニコラエヴィッチ・パノフ

ロシア連邦駐在  
日本国特命全權大使 渡辺幸治閣下

一七九六

(Russian Note)

Moscow, February 19, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Aleksandr Nikolaevich Panov  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
of the Russian Federation

His Excellency  
Mr. Koji Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Russian Federation

(参考)

この取極は、我が国に対するロシアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。